



Eparchia di Lungro
"Verso il 1° centenario"

1919 **100** 2019

E DIELA - H KYPIAKH
LA DOMENICA
28 OTTOBRE 2018

Domenica XXIII (VII di Luca).
Santi Terenzio e Neonilla. Santo Stefano Sabaita.
Tono VI. Eothinon I. Liturgia di San Giovanni Crisostomo.



CATECHESI MISTAGOGICA

“Ho sentito che una forza è uscita da me” dichiara Gesù davanti al tocco dell’emorroissa, la donna affetta da emorragia. Anche la fede di Giairo crea la condizione più favorevole affinché Gesù manifesti la Sua forza meravigliosa che si esprime concretamente attraverso il gesto di afferrare per mano la fanciulla morta facendola tornare in vita. Da questo incontro con Gesù scaturisce la vita, che infrange anche la barriera della morte. Giairo significa: “Dio illumina” o “Dio risuscita”, e vediamo come, in mezzo a questo accorrere di popolo, è lui per primo ad avvicinarsi a Gesù per pregarlo di salvare la sua figlioletta. A coloro che Lo toccano con fede, Gesù dona sempre guarigione e salvezza. Tutti, allora come adesso, nella Chiesa, “toccano” Cristo; ma ci sono due modi di toccarlo: uno con la fede che salva, l’altro senza fede che solo opprime. “Salvezza” e “vita” hanno nel Nuovo Testamento un significato tutto particolare, che va ben oltre la semplice guarigione. La salvezza

implica una vita totalmente nuova, che non conosce più la morte. Dietro la figura di questa fanciulla si profila tutta l’umanità che, credendo, sarà risuscitata dalla potenza sprigionata dalla fede nel Risorto. Inoltre, si parla della morte come di un “dormire”: è il significato cristiano della morte, che è un riposo tranquillo in Cristo, in contrapposizione alla situazione disperata dell’uomo di fronte alla morte stessa.

È interessante rivolgere l’attenzione sul numero dodici, l’età della fanciulla. Esso significa anche: la totalità del tempo, perché dodici sono i mesi dell’anno; la totalità del popolo, perché dodici sono le tribù d’Israele. Perciò, si potrebbe concludere, che nella fanciulla, morta a dodici anni, vediamo tutta l’umanità che muore nel fiore della sua speranza. Da ultimo, non si può tralasciare il particolare con cui si chiude il brano, quando Gesù dice di dare da mangiare alla fanciulla. Facilmente potrebbe essere un preludio alla “sezione dei pani”, che immediatamente segue e dove Gesù si manifesterà ai Suoi discepoli dando loro il “pane”, simbolo dell’Eucarestia. Così il cristiano, che mangia il pane di vita, non vedrà più la morte. Questo brano colpisce per la delicatezza e, allo stesso tempo, per la fermezza con cui Gesù si presenta di fronte a questo evento, apparentemente tragico e senza speranza. Risalta, in particolare, l’altalenarsi di due sentimenti opposti: da una parte il pessimismo e la sfiducia degli altri, dall’altra l’ottimismo e l’incoraggiamento di Gesù.

La forza di Cristo continua ad agire oggi nella Chiesa mediante i sette sacramenti affidati ad essa. Partendo dalla Scrittura il catechismo recita: “I sacramenti sono poteri, sono forze che escono dal Corpo di Cristo, sono azioni dello Spirito Santo che agisce nella chiesa” (CCC 1115). Quando leggiamo “forze che escono dal Corpo di Cristo” ci vengono in mente le immagini dell’attività di Gesù sulla terra, in particolar modo i momenti in cui ha guarito le persone. Un esempio chiaro è la donna che ha toccato con fede il lembo del mantello in mezzo alla folla ed è stata guarita. Gesù è diventato Corpo e Sangue per guarire il nostro corpo e il nostro sangue. Ma la guarigione che Egli porta è più profonda, molto più di quella fisica: è di natura spirituale, ci dona la salvezza.

Grande Dossologia e ‘Simeron sotiria’.

1ª ANTIFONA

Agathòn tò exomologhìsthe tò Kirìò, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.

Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

Per l’intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kìrios dhinamin kè periezòsato. Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto. O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sofiri imòn. Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, * kè i filàssondes apenekròthisan; * kè ìstato Maria en tò tàfo, * zitùsa tò àchrandòn su sòma. * Eskilefsas tòn Àdhin, * mì pirasthis ip'aftù; * ipìndisas ti Parthèno, * dhorùmenos tìn zoin. * O anastàs ek tòn nekròn, * Kirie, dhòxa si.

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë. Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, * dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; * dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri * kurmin tënd të dëlirë. * Ti e xheshe të tërë Pisën, pa qënë i ngarë nga ajo; * përpoqe edhe Virgjëreshën, jetën tue dhuruar. * Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, o Zot, lavdi tyj. (H.L.f.24)

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore. Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospesomen Christò. Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo. O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO VI
Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, * kè i filàssondes apenekròthisan; * kè ìstato Maria en tò tàfo, * zitùsa tò àchrandòn su sòma. * Eskilefsas tòn Àdhin, * mì pirasthis ip'aftù; * ipìndisas ti Parthèno, * dhorùmenos tìn zoin. * O anastàs ek tòn nekròn, * Kirie, dhòxa si.

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, * dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; * dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri * kurmin tënd të dëlirë. * Ti e xheshe të tërë Pisën, pa qënë i ngarë nga ajo; * përpoqe edhe Virgjëreshën, jetën tue dhuruar. * Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, o Zot, lavdi tyj. (H.L.,f.24)

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONTAKION

Prostasia * tòn Christianòn akatèschinde, * mesitia * pròs tòn Piitìn ametàthete, * mì parìdhis * amartolòn dheiseon fonàs, * allà pròfthason, os agathì, * is tìn voithian imòn, * tòn pistòs kravgazòndon si: * Tàchinon is presvian, * kè spèfson is sotirian, * i prostatévusa ai, * Theotòke, tòn timòndon se.

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet * ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijuesit * mos i resht lutjet tona mbëkatarësh * por eja shpejt si e mirë * edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë * O Hyjlindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne * edhe shpejt shpëtona * ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

APOSTOLOS (Ef 2, 4 - 10)

- Salva, Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal 27, 9)
- A te, Signore, io grido; non restare in silenzio con me, mio Dio. (Sal 27, 1)

- Shpëto, o Zot, popullin tënd edhe beko trashëgimin tënd. (Ps 27, 9)
- Tek ti, o Zot, do të thërres, o Perëndia im, mos rri qet me mua. (Ps 27, 1)

DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EFESINI

Fratelli, Dio, ricco di misericordia, per il grande amore con il quale ci ha amato, da morti che eravamo per le colpe, ci ha fatto rivivere con Cristo: per grazia siete salvati. Con lui ci ha anche risuscitato e ci ha fatto sedere nei cieli, in Cristo Gesù, per mostrare nei secoli futuri la straordinaria ricchezza della sua grazia mediante la sua bontà verso di noi in Cristo Gesù.

Per grazia infatti siete salvati mediante la fede; e ciò non viene da voi, ma è dono di Dio; né viene dalle opere, perché nessuno possa vantarsene. Siamo infatti opera sua, creati in Cristo Gesù per le opere buone, che Dio ha preparato perché in esse camminassimo.

Alliluia (3 volte).

- Colui che abita al riparo dell'Altissimo dimorerà all'ombra del Dio del cielo. (Sal 90, 1)

Alliluia (3 volte).

- Dirà al Signore: tu sei mio sostegno e mio rifugio, mio Dio, in cui confido. (Sal 90, 2)

Alliluia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT EFESJANËVET

Vëllezër, Perëndia ç'është i bëgatë ndë lipisi, për dashurinë e tij të shumtë, me të cilën na deshi mirë me gjithë se ishim të vdekur për mëkatët, na dha neve jetë mbë Krishtin - me hir jini të shpëtuar - na ngjalli bashkë edhe na vuri të rrimë bashkë ndër qielloret me anë të Jisu Krishtit, se të buthtonjë ndër shekullit e ardhëm pasurinë shumë të madhe të hirit të tij me anë të mirësinë që ka mbi ne mbë Jisu Krishtin. Sepse me hirin jini të shpëtuar me anën e Besës; dhe kjo nuk është prej jush, po është durata e Perëndisë jo nga punët, se të mos të mbanet lart ndonjeri. Sepse jemi krijesë e tij, krijuar mbë Jisu Krishtin për punë të mira, të cilat i përgatiti Perëndia më parë, ashtu që t'ecim në ato.

Alliluia (3 herë).

- Ai që banon në ndihmën e të Lartit do të rronjë nën mbrojtjen e Perëndisë të qiellit. (Ps 90, 1)

Alliluia (3 herë).

- Ai do t'i thotë Zotit: Ti je mbrojtësi im dhe streha ime; Ti je Perëndia imë dhe unë do të shpresonj mbi atë. (Ps 90, 2)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc 8, 41 - 56)

VANGJELI

In quel tempo venne un uomo di nome Giàiro, che era capo della sinagoga: gettatosi ai piedi di Gesù, lo pregava di recarsi a casa sua, perché aveva un'unica figlia, di circa dodici anni, che stava per morire. Durante il cammino, le folle gli si accalcavano attorno. Una donna che soffriva di emorragia da dodici anni, e che nessuno era riuscito a guarire, gli si avvicinò alle spalle e gli toccò il lembo del mantello e subito il flusso di sangue si arrestò. Gesù disse: «Chi mi ha toccato?». Mentre tutti negavano, Pietro disse: «Maestro, la folla ti stringe da ogni parte e ti schiaccia». Ma Gesù disse: «Qualcuno mi ha toccato. Ho sentito che una forza è uscita da me». Allora la donna, vedendo che non poteva rimanere nascosta, si fece avanti tremando e, gettatasi ai suoi piedi, dichiarò davanti a tutto il popolo il motivo per cui l'aveva toccato, e come era stata subito guarita. Egli le disse: «Figlia, la tua fede ti ha salvata, va' in pace!». Stava ancora parlando quando venne uno della casa del capo della sinagoga a dirgli: «Tua figlia è morta, non disturbare più il maestro». Ma Gesù che aveva udito rispose: «Non temere, soltanto

Nd'atë mot ju qas Jisuit një burrë që kish emër Jair dhe ish kryetar i Sinagogës, e tue u shtënë përpara këmbëvet të Jisuit e parkalesnej të hynej te shpia e tij, sepse ai kish një bilë të vetme dymbëdhjetë vjetsh, që ish e vdis. Dhe si ai venej, gjindja e shtrëngonej. E ish një grua që rrjdh gjak që nga dymbëdhjetë vjet, e cila me gjithë se kish grisur ndër jatronj gjithë të pasurit e saj dhe s'mundi të shërohej nga mosnjeri, ju qas prapa e i ngau podhenë e së veshurës së tij, dhe gjithnjëherje i qëndroi të rrjedhurit e gjiakut të saj. Dhe Jisui tha: «Kush më ngau?». E si gjithë mohojin, tha Pjetri e ata ç'ishin me të: «Gjindjet të rrinë rreth dhe të shtrëngojnë nga gjithë anët e ti thua: Kush më ngau?». Po Jisui tha: «Njeri më ngau, sepse ndiejta se nga u dolli fuqi». Kur gruaja njohu se s'mund rrij e fshehur, tue u dridhur, vate e ju shtu përpara atij, dhe përpara gjithë gjindjes rrëfijti pse e kish ngarë e si gjithnjëherje u kish shëruar. Dhe Ai i tha asaj: «Bën zëmër, o bilë, besa jote të shpëtoi, ec mbë paqe». Si ai folnej ende, vjen një nga shpia e kreit të Sinagogës, tue i thënë këtij: «Jot bilë vdiq, mos e lodh më Mjeshterin».

abbi fede e sarà salvata». Giunto alla casa, non lasciò entrare nessuno con sé, all'infuori di Pietro, Giovanni e Giacomo e il padre e la madre della fanciulla. Tutti piangevano e facevano il lamento su di lei. Gesù disse: «Non piangete, perché non è morta, ma dorme». Essi lo deridevano, sapendo che era morta, ma egli, prendendole la mano, disse ad alta voce: «Fanciulla, alzati!». Il suo spirito ritornò in lei ed ella si alzò all'istante. Egli ordinò di darle da mangiare. I genitori ne furono sbalorditi, ma egli raccomandò loro di non raccontare a nessuno ciò che era accaduto.

Jisui, si e gjegji, ju përgjegj atij tue i thënë: “Mos u trëmb, kij vet besë e ajo do të shpëtonjë”. E si hyri te shpia, s’la të hynej mosnjeri, veç se Pjetrin, Japkun e Janjin dhe të jatin e të jëmën e vashzës. E qajin gjithë e vajtojin. Po Ai tha: “Mos qani, nuk vdiq, po fjë”. Dhe e përqeshjin, se dijin se kish vdekur. Po Ai i nxori gjithë jashtë e, si i mori dorën e saj, thërriti e tha: “Vajzë, ngreu!”. E shpirti i saj ju pruar e u ngre gjithnjëherje; e urdhëroi t’i jipjin të hajë. Dhe prindërit e saj u çuditën. Po Ai ju trua atyre të mos t’i thojn njeriu atë që kish ndodhur.

KINONIKON

**Enite tòn Kirion ek tòn uranòn,
enite aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.**
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell’alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)